

Les drôles de cabanes

DU PARC DE CHAMPAGNE

Peculiar cabins

21 mai → 2 novembre 2016



Reims.fr



Bienvenue dans l'univers des drôles de cabanes du parc de Champagne

Le parc de Champagne fait partie de ces lieux où les Rémois, petits et grands aiment à flâner. Ce parc, riche d'un cadre hors du temps, est propice à l'évasion.

C'est dans cette optique que le parc de Champagne accueille du 21 mai au 2 novembre 2016, une exposition originale sur la thématique des cabanes.

À travers vingt propositions artistiques déclinant chacune un univers propre, différents concepteurs, artistes ou collectifs, interprètent leur vision de la cabane idéale pour le plaisir de nos yeux.

Ce parcours laissera au visiteur, quel que soit son âge, la possibilité de s'émerveiller sur ces réalisations originales disséminées au cœur du parc.

Une balade pour retomber en enfance ou pour donner aux enfants le goût de bâtir leur cabane et de se raconter des histoires ou des contes de fées.

Vous découvrirez donc de merveilleuses cabanes, construites avec peu de moyens, avec de la récupération, ou encore avec l'aide de dame Nature. Ces constructions sont avant tout le fruit de la patience, des idées qui fourmillent, de la débrouillardise, d'un sens aigu du bricolage et de beaucoup d'heures de travail.

Parmi les thématiques abordées, l'inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO des Coteaux, Maisons et Caves de Champagne est bien sûr présente dans cette exposition à travers quatre propositions dont une photographique. Une manière de souligner cette nouvelle reconnaissance pour notre territoire, le parc de Champagne se situant d'ailleurs au cœur de ce périmètre UNESCO.

Profitez de cette exposition, choisissez votre cabane et rêvez !

Arnaud ROBINET
Député-maire de Reims

Welcome to the strange and wonderful world of the peculiar cabins in the Parc de Champagne

The Parc de Champagne is one of the favourite spots where the inhabitants of Reims, both children and adults, love to go for a stroll. The timeless atmosphere of this beautiful location is ideal for getting away from it all.

With this in mind, the Parc de Champagne is hosting an original exhibition from 21 May to 2 November on the theme of cabins.

Through twenty artistic exhibits, each displaying an original world, a range of designers, artists and associations will portray their vision of the ideal cabin for our visual enjoyment.

This itinerary will enable visitors of all ages to admire these original creations on display throughout the park.

The trail will take you back to your childhood and inspire children to build their own hut and make up stories or tell fairy tales.

You will discover some wonderful huts built with very few resources, using salvaged materials or with the help of Mother Nature. These constructions are above all the result of patience, an abundance of ideas and resourcefulness, a keen sense of do-it-yourself and many hours of labour.

Among the topics addressed, the listing of Champagne Hillsides, Houses and Cellars as a UNESCO World Heritage site is of course presented in this exhibition through four exhibits including a photographic one. Moreover, as the Parc de Champagne lies at the very heart of this UNESCO initiative, these exhibits are a way of highlighting this new recognition of our region.

Enjoy this exhibition, choose your cabin and dream!

Arnaud ROBINET
Member of Parliament
Mayor of Reims

1

L'arbre aux niochors / The nest-box tree

2

Les cabanes autour du monde / Cabins around the world

> *Nicolas Henry*

Cette exposition photographique est issue du livre « les cabanes de nos grands-parents » et de son prochain ouvrage « les cabanes imaginaires autour du monde ». C'est un voyage à travers des mises en scènes qui unissent les générations. 34 photographies de l'Asie à l'Amérique du Sud qui sont autant de témoignages d'un monde passé à ne pas oublier et pour changer le monde d'aujourd'hui pour des vies meilleures.

This photo exhibition is taken from the artist's book "Our grandparents' cabins" and from his next book "Imaginary cabins around the world". It is a voyage through a series of scenes set up to unite the generations. Thirty-four photographs, from Asia to South America, offer as many testimonials of a past world – one that is not to be forgotten – to change today's world for the better.



Portrait de Nicolas Henry.
Nicolas Henry's portrait.
© N. Henry

3

Box Tree Hut

> *Caroline Valette*

C'est dans un dialogue avec la matière végétale que Caroline Valette a réalisé cette cabane grâce au buis qui est là, vivant... en son cœur. Ce travail d'assemblage s'emboîte aux particularités de l'arbre et propose un jeu de lignes architecturales liées de pleins et de vides. Une multitude de perspectives fragiles et décalées qui nous invite à passer sous les branches. (caroline-valette.com)

Through a dialogue with plant matter, Caroline Valette created this cabin using the boxwood that is there, living... at its heart. This assembly work fits together with the tree's characteristics and offers a play on architectural lines, an interplay of solids and voids. A multitude of delicate, offbeat perspectives that invites us to pass beneath the branches. (caroline-valette.com)



Caroline Valette dans sa box tree hut.
Caroline Valette into her box tree hut.

4

Punky Minion

> *Société d'Horticulture de Reims*



Anne Troyon et Francine Gillet et quelques élèves de la section art floral de la SHR se sont librement inspirés du dessin animé avec la complicité de Jean-François Faillon, ferronnier d'art à Augy. En équipe, ils réalisent un jardinière à la mode minion pour une pause photographique qui laissera des souvenirs. Déclenchera-t-il des vocations ou des adhésions ?

Anne Troyon and Francine Gillet, aided by a handful of students from the floral art department of the S.H.R., freely took inspiration from a well-known animated film in their collaboration with Jean-François Faillon, an artistic iron craftsman in Augy. They worked as a team to create a Minion-style garden planter and bring you a memorable photo opportunity. Will it recruit new members or perhaps reveal someone's calling?

5

La cabane Rema'Vert / The Rema'Vert cabin

> *Plurial Novilia*

Conçue par le GIE Champagne-Ardenne Aménagement, cette cabane passera ses premières années sur le parc avant de rejoindre le point culminant de l'écoquartier du même nom au Nord-Est de Reims. Agrémentée de plantes, cette cabane évoluera au fil des saisons.

Designed by the G.I.E. Champagne-Ardenne Aménagement, this cabin will spend its first years in the park before being installed at the highest point of the eco-district of the same name in the northeast of Reims. This cabin is trimmed with plants, and will evolve as the seasons pass.

6

Camp scouts / Scout camp

> *Scouts et guides de France*



L'opportunité a été donnée aux scouts et guides de France de mettre en place un camp. Les cabanes et les installations se développent sur le temps de l'exposition. Des initiations de montage de cabanes sont ouvertes à tous les enfants les samedis 21 mai et 27 août.

The scouts and guides of France were given the opportunity to set up a camp. These cabins and installations evolve throughout the duration of the exhibition. Beginners' lessons in cabin construction are open to all children on two Saturdays, 21 May and 27 August.

Les deux bancs abris / The two sheltered benches

> *Edouard Redont*

Edouard Redont est l'architecte paysagiste du parc Pommery, aujourd'hui parc de Champagne. Sollicité par le marquis Melchior de Polignac en 1907, les travaux du parc s'étalent sur trois ans. Parmi ses créations pour le parc, la ville de Reims a restauré en 2014 les bancs abris en s'appuyant sur des dessins de l'architecte paysagiste.

Edouard Redont was the landscape architect of the Parc de Pommery, today called the Parc de Champagne. Commissioned by Marquis Melchior de Polignac in 1907, the park was landscaped over three years. Among the park creations are the sheltered benches, which the city of Reims restored in 2014 based on the sketches of the landscape architect.



Projet de banc abri de lawn tennis dessiné par
Edouard Redont, 27 novembre 1908.
Lawn tennis shelter bench plan drawn by Edouard
Redont on 27 November 1908.
Collection Michel Thibault.

8

La cabane bambou / The bamboo cabin
> *L'école Blot*

Cette école de peinture décorative a fêté ses 90 ans en 2015. Elle a acquis une renommée nationale et internationale pour les faux-bois, faux marbres, trompe l'œil. Utilisant le club house, l'école Blot a transformé cet édifice de béton des années 1970, en cabane bambou donnant à la plage un air exotique.

This decorative painting school celebrated its 90th anniversary in 2015. It rose to national and international acclaim for its faux wood, faux marble and other trompe-l'oeil work. The Blot school transformed the club house, a 1970s concrete building, into a bamboo cabin which brings an exotic atmosphere to the beach.

9

Les cabanes de plage / The beach cabins

10

Painted dog houses from San Francisco
> *Patrick Paul*

Clin d'œil à la ville de San Francisco qui est une ville "pet friendly" (amie des animaux). Ces niches ont été placées dans l'aire de liberté canine du parc.

A tribute to San Francisco, a pet friendly city.

These doghouses have been placed in the park's canine free run area.



La cabane brouette à côté du jardin de simples.
The wheelbarrow cabin near the physical garden.

11

La cabane brouette / The wheelbarrow cabin
> *CDM Equip'espaces verts*

Cette entreprise fismoise travaille régulièrement pour Eurodisney.

D'après le livre « les cabanes d'enfants » de Manuela Oliveira-Nauts aux éditions Rustica, Jacques Martelle a réinterprété cette cabane brouette pour le parc de Champagne. La décoration florale a été confiée aux jardiniers des serres de la ville de Reims.

This Fismes-based company works regularly for Disneyland Paris.

Jacques Martelle reinterpreted this wheelbarrow cabin for the Parc de Champagne based on the book "Children's cabins" by Manuela Oliveira-Nauts published by Rustica. The greenhouse gardeners of the city of Reims developed the floral decoration.



L'équipe des jardiniers du jardin d'horticulture Pierre Schneiter dans leur cabane vivante.
The gardeners' team of the Pierre Schneiter horticultural garden into their living cabin.

12

La cabane vivante / The living cabin

> Gilles Roffidal, Frédéric Labé, Ludovic Leclair, Simon Vaudois

Les jardiniers du jardin d'horticulture Pierre Schneiter de la ville de Reims, au savoir-faire reconnu, ont osé l'osier. À proximité d'un décor médiéval, chaque brin de saule est assemblé, planté et tressé pour obtenir un dôme. Cette cabane mise en place dès février pourrait s'installer durablement et grandir au fil des années.

The gardeners of the Pierre Schneiter horticultural garden of the city of Reims, recognized for their expertise, went wild with willow. Located near a medieval backdrop, this cabin is an assembly of weeping willows, each planted and woven together to create a dome. This cabin was built in February, and it could become an enduring feature that will grow as the years go by.

13

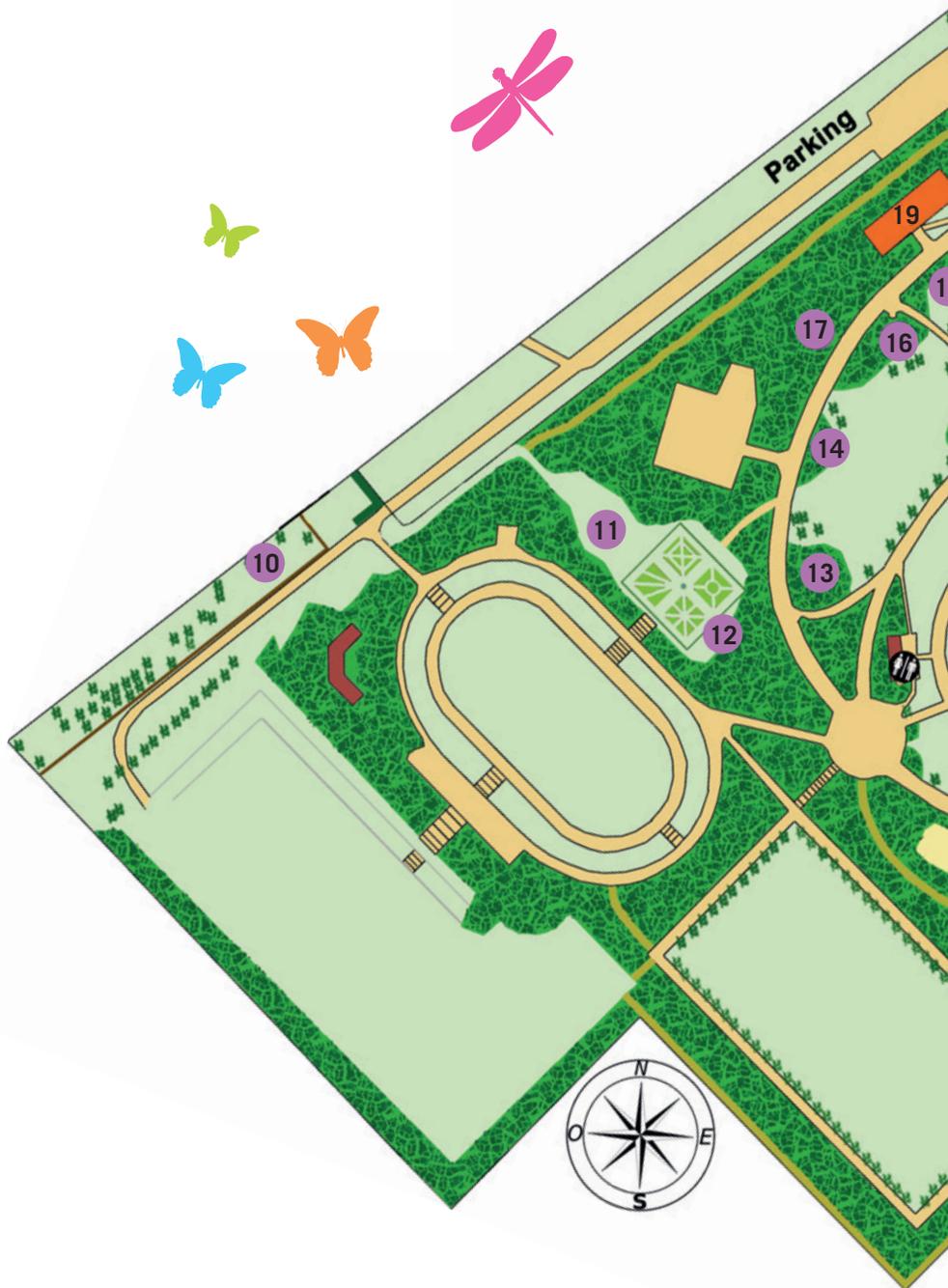
La cabane à histoires / The story cabin

> Marie-France Michel et Christian Ribière

À l'origine, cette cabane sert d'écrin aux « petites histoires de la forêt » du théâtre Burle, petite compagnie lorraine spécialisée dans les marionnettes. Cet univers artistique appartient à Christian Ribière, merveilleux conteur qui ne cesse de nous faire voyager à travers ses histoires.

Originally this cabin was designed as the setting for the “Little stories of the forest” presented by the Lorraine-based company specialising in puppet shows. This is the artistic world of Christian Ribière, a marvellous storyteller who never ceases to transport us through his stories.

PLAN LES DRÔLES DE CABANES DU PARC DE CHAMPAGNE / 1



MAP OF THE PECULIAR CABINS IN THE PARC DE CHAMPAGNE



La cabane aux mémoires suspendues / The cabin of suspended memories**> François Schmidt et Christian Paix**

Inspirée de la tradition de « l'Arbre aux rubans », la cabane aux mémoires suspendues est le terrain de jeu du petit peuple des arbres, chargé de veiller sur nos souvenirs et sur nos rêves. Les rubans colorés accrochés aux branches symbolisent pour eux comme pour nous, l'attachement porté à une personne éloignée ou disparue.

Inspired by the "Ribbon Tree" tradition, the cabin of suspended memories is the playground of the little people of the trees who keep watch over our memories and dreams. Each of the coloured ribbons tied around the branches symbolise, for them and for us, affection for a person who is far away or who has died.



Dessin de François Schmidt
"L'arbre aux rubans".
« The ribbon tree »
François Schmidt's drawing.

La cabeille / The cabeille (bee cabin)

> *Anthony Cervoni, Luc Boda, Hervé Loll*

Ce néologisme vient de la contraction des mots cabane et abeille.

Cette cabane à la forme et aux fenêtres hexagonales comme les alvéoles des abeilles, permet aux plus petits et aux plus grands de s'introduire dans une ruche à taille humaine sans danger.

L'année 2016 marque également l'ouverture du rucher pédagogique aux scolaires sur le parc de Champagne.

“Cabeille” is a French neologism, a contraction of the words cabane (cabin) and abeille (bee). This cabin and its windows have an hexagonal shape like the cells of a beehive, making it possible for visitors of all ages to enter a bee hive on a human scale at no risk.

The “cabeille” was created by the green spaces department of the city of Reims.

In 2016, an educational beehive will open for schoolchildren visiting the Parc de Champagne.



Dessin d'Anthony Cervoni « La cabeille »

Anthony Cervoni's drawing « The cabeille »



Patrimoine mondial

Le parc de Champagne situé sur la colline Saint-Nicaise fait partie de l'ensemble Coteaux, Maisons et Caves de Champagne inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, le 4 juillet 2015 à Bonn. L'exposition des drôles de cabanes à travers quatre propositions artistiques, dont une photographique, souligne à sa manière cette nouvelle reconnaissance et montre combien les Rémois sont fiers de leur patrimoine.

Clin d'œil au monde du champagne et au repas gastronomique des Français.



World heritage

The Parc de Champagne is situated on Saint-Nicaise hill and is one of the Champagne Hillsides, Houses and Cellars sites listed as a World Heritage Site on 4 July 2015 in Bonn. Four artistic proposals, including a photography display, at the Peculiar Cabins exhibition highlight this new acknowledgement in their own way and show how proud of their heritage the people of Reims are.

A nod in the direction of the world of champagne and the French gastronomic way of eating.



16

Ma première cabane / My first cabin

> *Miri Felix*

Miri Felix a le don de nous faire retrouver nos émotions d'enfants. Finalement, quoi de plus naturel que cette installation qui nous replonge dans nos souvenirs d'enfance. « Ma première cabane » célèbre aussi à sa manière le repas gastronomique des Français inscrit en 2010 sur la liste représentative du patrimoine culturel de l'humanité qui célèbre l'art du « bien manger » et du « bien boire » où le champagne célèbre ici l'art de vivre à la française.

Miri Felix is gifted for bringing us back our childhood emotions. After all, what could be more natural for this type of installation than to plunge back into childhood memories? My first cabin also commemorates, in its own way, the gourmet French meal, which was registered among the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2010. A toast to the art of "eating well" and "drinking well" where champagne celebrates the French art of living.



17

La loge / The lodge

> *Léon Noël*

En fonction des régions, elle peut prendre le nom de borie comme dans le Sud-Est de la France ou de cadole dans les vignobles de la Bourgogne.

En Champagne, il existe encore quelques cabanes de vigne en pierre sèche dans le vignoble aubois.

Les loges sont également construites avec d'autres matériaux, généralement locaux et servent d'abri aux vignerons.

Depending on the region, these cabins are given various names, such as "borie" in the Southwest of France or "cadole" in the vineyards of Burgundy.

In the Champagne region, there are still a few dry stone huts scattered throughout the vineyards of the Aube. These cabins can also be built of other materials – generally local ones – and were used by the winegrowers as shelters.

18

Les cabanes tonneaux / Cask cabins

> *Nicolas Benoist*

Ce meilleur ouvrier de France 2015 en tonnellerie a bien voulu se prêter au jeu de la transformation du tonneau. Trois formats différents ont été choisis : 1 000 litres, 300 litres et 220 litres, le format champenois classique encore utilisé de nos jours par des prestigieuses Maisons de champagne. Les fûts ont bien sûr déjà vécu leur vie vinicole avant cette ultime utilisation.

This Meilleur Ouvrier de France 2015, a cooperage specialist, was delighted to convert these casks into cabins. Three different formats were selected: 1,000 litres, 300 litres and 220 litres, the classic Champagne format still used by the prestigious champagne Houses. Of course, these casks served in the winemaking world before being reused in this way.

19

Cabanes de vignes, l'éloge d'un paysage / Vineyard cabins, in praise of a landscape

> *Siméon Levailant*

Cette exposition photographique a été conçue par le Parc naturel régional de la Montagne de Reims.

Présentée du 20 mai au 22 juin et du 9 août au 2 novembre, elle valorise un des patrimoines viticoles du Parc naturel régional de la Montagne de Reims, la loge de vignes.

This photo exhibition is the work of the Montagne de Reims Regional Natural Park.

Presented from 20 May to 22 June and from 9 August to 2 November, it showcases one of the facets of the Regional Natural Park's winegrowing patrimony: the vineyard cabin.



La cabane récup' / The scrap cabin**> Patrick Paul**

Cet artisan créateur est particulièrement prolifique lorsqu'il s'agit de cabanes car c'est tout simplement son univers quelle que soit la taille de la cabane. Son travail consiste à donner une seconde vie aux palettes de bois. Tout droit sorti d'un conte de fées, la cabane récup' est même meublée, elle n'attend plus que la visite de sa princesse ou de son prince !

This artistic craftsman is particularly effusive on the subject of cabins, since no matter what the size, cabins are simply his world. His work brings a second life to wooden pallets. The scrap cabin appears to come from a fairy tale, and it is even furnished: all it needs now is a princess or prince!



Construction de la cabane récup'
de Patrick Paul
Construction of the scrap cabin
by Patrick Paul

JEU CONCOURS / RÈGLEMENT

Les cabanes mystères - Organisé par la ville de Reims

À l'occasion de l'exposition estivale des drôles de cabanes du parc de Champagne, la ville de Reims propose un jeu concours doté de certaines cabanes de l'exposition, de nichoirs et de livres sur les cabanes.

Article 1 - Objet du jeu concours

La ville de Reims, ayant son siège à Ville de Reims - CS 80036 - 51722 Reims Cedex, organise un jeu concours pour l'exposition les drôles de cabanes du parc de Champagne, du 21 mai au 2 novembre 2016. Il s'agit de trouver et de vous photographier à côté des deux cabanes mystères.

Article 2 - Conditions de participation

La participation à ce jeu concours est gratuite et se déroule du 21 mai au 2 novembre, sur le temps de l'exposition, sauf durant les horaires et journées de fermeture du parc.

Ce jeu concours est ouvert à toute personne physique, sous réserve d'être en capacité de venir chercher son lot (cf. article 5). Pour participer, vous devez envoyer, à l'adresse internet suivante : www.reims.fr/concours-cabanes, les photographies des deux cabanes mystères et remplir correctement le formulaire afin que votre réponse soit prise en compte. Le candidat ne peut jouer qu'une seule fois. Toute participation incomplète sera considérée comme nulle. La participation du candidat au jeu concours entraîne de sa part l'entière acceptation du règlement. Les lots cabanes nécessitent un jardin et un moyen de transport pour venir les chercher. Une case « jardin » à cocher sur le formulaire vous permettra de nous le mentionner.

Article 3 - Définition de la dotation

La cabane récup (valeur 5 000 €), ma première cabane (tables et chaises, valeur 3 000 €), une cabane tonneau (valeur 1 000 €), une photographie de Nicolas Henry (valeur 1 000 €), 2 livres sur les cabanes de Nicolas Henry (valeur 40 € l'unité), 5 nichoirs à mésanges (valeur 30 €), 5 nichoirs à chauve-souris (valeur 30 €), 5 abreuvoirs à oiseaux (valeur 30 €), 10 livres « Jardins, glorieuses et cabanes perchées » de François Schmidt (valeur 15 € l'unité). Certains lots, de par leur nature, peuvent subir des dégradations et pourront donc être éventuellement retirer de la dotation.

Article 4 - Désignation des gagnants

Chaque gagnant sera personnellement informé de son gain par courriel ou par téléphone (indiqués dans le formulaire lors de sa participation au jeu). Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les photographies validées et complètes. Si les gagnants ne peuvent accueillir leur lot, un lot d'un montant inférieur leur sera proposé.

Article 5 - Remise des lots

Les lots sont à retirer au parc de Champagne, 10 avenue du Général Giraud à Reims, du lundi au vendredi sur les horaires de bureau. Pour les cabanes, un démontage est à prévoir ainsi que leur transport, une prise de rendez-vous est obligatoire au 03 26 35 52 50. Les cabanes seront à retirer dans le mois suivant la désignation du gagnant.

Article 6 - Arrêt, prolongation ou annulation

La ville de Reims se réserve le droit d'interrompre, de prolonger ou d'annuler l'opération, notamment par opportunité ou en cas de force majeure, de cas fortuit, de circonstances exceptionnelles ou encore d'événements indépendants de sa volonté. La responsabilité de la ville de Reims ne saurait être engagée de ce fait.

Article 7 - Utilisation des données personnelles des participants

Les informations des participants sont enregistrées et utilisées par la ville de Reims pour mémoriser leur participation au jeu concours et permettre l'attribution des lots. Après le 31 décembre 2016, les coordonnées seront effacées.

Article 8 - Adresse postale du jeu

Ville de Reims
Direction de la communication
Service Communication Multimédia
CS 80036 - 51722 Reims Cedex.

Article 9 - Consultation du règlement

Il est consultable en ligne sur : www.reims.fr/concours-cabanes et à chaque fin de formulaire de participation au jeu.

Article 10 - Loi Informatique et libertés

Les coordonnées des participants feront l'objet d'une collecte et d'un traitement informatique. Conformément à la loi « Informatique et libertés » du 6 janvier 1978, chaque participant dispose d'un droit d'accès, de rectification ou encore de radiation des informations nominatives le concernant en écrivant à l'adresse précisée à l'article 8. Les participants acceptent l'utilisation de leur photographie sur les outils de communication de la ville de Reims et par les médias.

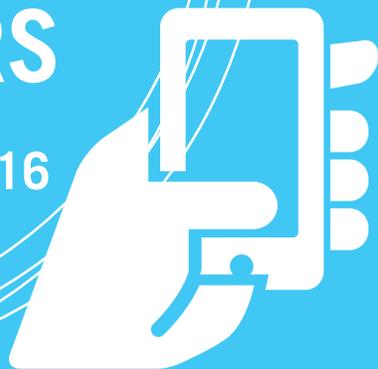
Article 11 - Litige

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent règlement, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation du tribunal administratif de Châlons en Champagne mais seulement après épuisement des voies de recours amiable.



JEU CONCOURS

21 mai → 2 novembre 2016



**Pour jouer, trouvez les cabanes mystères,
réalisez deux selfies ou photographiez-vous
avec les cabanes en arrière-plan.**

Envoyez les deux clichés à www.reims.fr/concours-cabanes
et complétez le bulletin d'inscription.

Pour vous aider à les trouver, deux indices :

L'une est la cabane du nain

L'autre est la cabane de l'écureuil



Les cabanes mystères

Deux cabanes mystères
sont cachées dans le parc.

À GAGNER :



- la cabane récup
- ma première cabane
- une cabane tonneau
- une photographie de Nicolas Henry
- 5 nichoirs à mésanges
- 5 nichoirs à chauve-souris
- 5 abreuvoirs à oiseaux
- 12 livres sur les cabanes



www.reims.fr

 facebook.com/VilleReims

 twitter.com/VilledeReims



Reims.fr